

H I G H E R A N D H I G H E R

© GERT VOOR IN 'T HOLT ARTIUM DE ÁLAVA. VITORIA-GASTEIZ

‘Extraños en el paraíso’. Fotografía contemporánea en el País Vasco

Higher and Higher (Serie Me, Myself and I), de Miguel Ángel Gañeca. 2002. Cibachrome 100 x 100 cm.

La muestra «Extraños en el paraíso» se presenta en el Instituto Cervantes de Pekín del 19 de octubre al 9 de diciembre. Ha sido concebida por el Museo ARTIUM de Álava, especialmente para ser mostrada en la sala de exposiciones del Instituto Cervantes de Pekín. Toma su título de la popular canción *Stranger in paradise*, interpretada por Tony Bennett.

Como en tantos otros lugares, en Euskadi también ha existido durante los últimos diez años un fuerte desarrollo de la fotografía como tipología artística, debido no solo a las facilidades tecnológicas que el medio ha venido aportando, sino también a la aceptación que el público le ha dispensado. Sin embargo, esto ha provocado no solo una especial atención por parte del mundo del arte hacia la fotografía, sino también que hayan sido los propios artistas, los que han vertido buena parte de sus energías en un campo, el de la fotografía, que les proporcionaba posibilidades creativas ligadas a sus intereses artísticos, ya que en las tipologías tradicionales no encontraban su satisfacción. Ello no quiere decir, en casi ningún caso, que lo que algunos artistas crean fotográficamente está situado en las intermediaciones formales de lo creado como pintura, escultura, etc., sino que, más bien, la fotografía muestra una autonomía claramente diferenciada. De la amplitud de los fondos fotográficos de ARTIUM es po-

sible hacerse una idea al explicar que, además de esta exposición, el museo tiene expuesta en sus salas una numerosa selección de fotografías bajo el título de «Objeto de réplica» que configura el séptimo capítulo de la presentación de la colección, la cual varía año a año.

«Extraños en el paraíso» muestra la obra de unos artistas vascos que han preferido crear sus propios mundos, situados fuera de lo corriente, quizás porque la realidad cotidiana invita al refugio personal y al gesto enigmático, a la extrañeza. Artistas como Ana Laura Aláez, Txomin Badiola, Darío Urzay, Miguel Ángel Gañeca, Alberto Peral y otros más integran una exposición que muestra una cara actual de un País Vasco que se mueve entre el asombro político y las ganas de actuar, aunque de momento sus artistas se muestren como situados en un escenario (donde todo, cualquier cosa, puede ocurrir, porque es el paraíso perfecto) a la espera de un guionista cuerdo.

Para ARTIUM es una enorme satisfacción ofrecer este año, 2007, la exposición «Extraños en el paraíso. Fotografía contemporánea en el País Vasco», que debe verse como manera de agradecer desde Vitoria-Gasteiz la oportunidad de contemplar en ARTIUM, también este mismo año, la espléndida exposición «Zhù Yì. Fotografía actual en China».

‘Art Agora’: Una exposición integrada en la Bienal del Museo del Barrio



Desayuno Giorgio Morandi, de la serie «Naturaleza muerta», de Sandra Valenzuela. Fotografía 40 x 64 pulgadas.

El Instituto Cervantes de Nueva York acoge desde el 13 de septiembre de 2007 al 6 de enero de 2008 la exposición «Art Agora», una muestra que forma parte de la presente edición de la Bienal del Museo del Barrio, que en esta ocasión se titula «The (S) Files 007» y tiene como país invitado a Ecuador. Se trata de la primera colaboración entre el Instituto Cervantes de Nueva York y el Museo del Barrio, una de las instituciones culturales hispanas más relevantes de Nueva York y, por extensión, de Estados Unidos.

En el marco de la inauguración de la muestra, el director del Instituto Cervantes de Nueva York, Eduardo Lago, y el director del Museo del Barrio, Julián Zugazagoitia, destacaron la importancia de que las dos instituciones culturales se unan para promover la cultura hispana en la ciudad. El presidente del Consejo de Administración del Museo del Barrio, Tony Bechara, ha sido nombrado recientemente miembro del Consejo Asesor del Instituto Cervantes de Nueva York.

«Art Agora» explora la fragilidad y la fluidez del lenguaje. La exposición, cuyo título hace referencia al antiguo foro de Grecia, estudia la dimensión pública del arte y las formas en las que este interviene en cuestiones de interés público.

Algunas de las obras de «Art Agora» inciden en la precariedad inherente a la traducción, mientras que otras obras se expresan a través de la iconografía, el estilo y las formas de establecer un diálogo con la historia del arte.

En «Art Agora» se muestran obras de ocho de los 51 artistas que participan en la Bienal del Museo: Melissa A. Calderón, Eduardo Gil, Jessica Lagunas, Norma Márquez Orozco, Andrea Nacach, José A. Ruiz, Germán Tagle y Sandra Valenzuela. La exposición tiene como objetivo mostrar las creaciones más destacadas de artistas latinos emergentes que trabajan en Nueva York.

La Bienal del Museo del Barrio celebra su quinta edición, la más exhaustiva hasta la fecha. En esta ocasión los responsables de la institución cultural, ubicada en la zona del Harlem hispano que limita con Central Park y la Quinta Avenida, han querido que parte de las obras se exhiban en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York.

La exposición, que cuenta con el patrocinio exclusivo del BBVA, ha sido comisariada por Elvis Fuentes, comisario asociado del Museo del Barrio, y por E. Carmen Ramos, comisaria adjunta del Newark Museum, en Nueva Jersey.

‘Antropospaces II. El olvido’.

Un proyecto de instalación para el Cervantes de Sofía

La exposición «Antropospaces II. El olvido» es un proyecto de instalación pensado especialmente por la artista Eva Davidova para el Instituto Cervantes de Sofía, donde se presentará del 23 de octubre al 21 de diciembre. El proyecto ha sido organizado con el apoyo del Ministerio de Cultura búlgaro.

Esta exposición forma parte de un programa continuo diseñado por el Instituto Cervantes que consiste en la presentación de obras de arte concebidas específicamente para espacios pertenecientes a los centros de la red, como ha sido el caso de la obra de los artistas Eva Lootz, en Damasco; Freixanes, en Marruecos, o Concha Jerez, en Belgrado, entre otros.

Eva Davidova, nacida en Sofía en 1969, con nacionalidad española, estudió en la Academia de Arte de Sofía y en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, y ha expuesto sus obras en España y en otros países.

El origen de su trabajo está en un viaje a Bulgaria en junio de 2005 y el recorrido por sitios que le dieron la posibilidad de confrontar el archivo personal de recuerdos y obsesiones con el desarrollo de los últimos quince años. En Bulgaria se centró en los edificios y espacios que empezaron a construirse antes de 1989, sin acabar nunca de terminarse ni tampoco demolerse, y, por otro lado, en los jóvenes nacidos después de esta fecha que viven bajo la influencia física de estos extraños monstruos, monumentos de un pasado negado, sin tener ninguna relación aparente con su existencia.

Los temas principales de este trabajo son la proyección del futuro sobre hechos del pasado; el olvido, el miedo; la esperanza utópica, y el moldeado de la percepción en un ambiente cambiante. Le interesan los espacios, los edificios y las situaciones que tengan un elemento absurdo o paradójico. En las foto-animaciones utiliza técnicas que le permiten crear movimientos artificiales, independientes de la lógica y las circunstancias. Intenta construir para el espectador un espacio que está siendo lentamente manipulado por emociones y cuerpos que son de otros, pero podrían ser suyos propios. Los espacios adquieren cualidades orgánicas y surgen relaciones inverosímiles dentro de una realidad inventada.



Shumen 2005, de Eva Davidova, 120 x 120 cm, fotografía digital.

12 trajes para Tokio. Diseñadores españoles dialogan con la literatura

En la exposición «12 trajes para Tokio. Diseñadores españoles dialogan con la literatura» se podrán ver los trajes de doce diseñadores españoles, que interpretan de forma personal doce textos de la literatura española e hispanoamericana. Ágatha Ruiz de la Prada, Alianto, Alma Aguilar, Amaya Arzuaga, o David Delfín se unen a autores tan importantes como Álvaro Mutis, Carlos Fuentes, Miguel Delibes, María Zambrano o Antonio Gamoneda, a través de trajes que intentan vestir sus textos de una manera sutil y poética. Una muestra que une moda y literatura

bajo el signo del número 12, una de las cifras más simbólicas tanto en Oriente como en Occidente.

La exposición, organizada en paralelo a la Tokio Designer's Week, se inaugura el 1 de noviembre en el Instituto Cervantes de Tokio y permanecerá abierta hasta el 30 de diciembre. Se complementará con una mesa redonda con los diseñadores y un representante de la Asociación de Creadores de Moda. Han colaborado en su organización el ICEX y la Asociación de Creadores de Moda de España.

Grabado español contemporáneo. Premio Nacional de Arte Gráfico 2006



Cubierta del catálogo editado con motivo de la exposición.

El Ayuntamiento de Praga y la Asociación cívica Inter-Kontakt-Grafik organizan la Trienal Internacional de Grabado de Praga en 2007, con la presencia de 60 artistas gráficos procedentes de 21 países del mundo. La exposición central de la trienal consiste en una muestra de los ganadores de anteriores ediciones de las bienales de grabado checo, y en paralelo diferentes instituciones organizan las llamadas «exposiciones satélites» que

conforman un entramado de actividades recogidas en un programa general. Esta quinta edición se titula «Transferes», aludiendo al potencial del grabado como un medio vivo y en vía de transformación, que se realiza en un proceso inestable de transmisión material e imaginario, entre matriz y estampa, entre el artista y el tipógrafo, entre la obra final y el público.

La exposición que mostrará el Instituto Cervantes, del 9 de octubre al 30 de noviembre, incluye una selección de grabados y estampas digitales y está considerada uno de los actos principales de la Trienal Internacional del Grabado. Los artistas representados son los premiados en la convocatoria española del Premio Nacional de Arte Gráfico de 2006, de acuerdo con las tres modalidades establecidas en el reglamento del Premio: José Hernández (Tánger, 1944); Felicidad Moreno (Lagartera, Toledo, 1959) e Ignasi Aballí (Barcelona, 1958). El primer artista fue galardonado por su trayectoria; la segunda, por su labor realizada durante el año 2006, y el tercero,

por sus aportaciones e innovaciones en el arte gráfico. Esta muestra se presentó por primera vez en la sala de exposiciones de la Calcografía Nacional.

Este Premio, en su duodécima edición, fue convocado por la Calcografía Nacional de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y patrocinado por la Fundación ICO. Para este proyecto el Instituto Cervantes ha contado tanto con el apoyo de la Real Academia de San Fernando como de las galerías Elba Benítez de Madrid y Estrany-de la Mota de Barcelona, además del de los propios artistas.

El jurado estuvo presidido por Antonio Bonet Correa, académico de la Real Academia de San Fernando, y varios expertos en arte contemporáneo: Juan de Nieves, Rafael Doctor, José Lebrero y Mara Mira.

Además, algunas obras de Ignasi Aballí se expondrán en el Ayuntamiento de la Ciudad Vieja de Praga y participarán en el Premio de la Trienal, junto a otros artistas internacionales.

Intercambios artísticos en El Cairo

El Instituto Cervantes de El Cairo ha creado un espacio de arte denominado «Intercambios artísticos». Se trata de ciclos de formación y trabajo común con artistas contemporáneos egipcios realizados por artistas plásticos españoles. Esta iniciativa ha sido organizada en colaboración con el Ministerio de Cultura egipcio y la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Helwan (El Cairo).

Su objetivo fundamental consiste en familiarizar a los artistas egipcios con el imaginario intelectual y las técnicas más recientes empleadas por los artistas españoles invitados.

Una vez finalizada la parte del taller, de veinte horas de duración, el artista invitado seleccionará las obras que considere más interesantes y propondrá con ese conjunto una exposición, que será presentada en las instalaciones del Instituto Cervantes o en centros de exposiciones oficiales egipcios.

El dibujante y pintor Perico Pastor inauguró este ciclo de intercambios artísticos con un curso sobre pintura al agua (tintas chinas y acuarela), celebrado el pasado mes de febrero, y una exposición en el Instituto Cervantes, que se celebró durante la primera quincena de marzo.

José Luis Alexanco y Soledad Sevilla son los artistas invitados durante el otoño de 2007.



Pintura al agua (detalle). Exposición de Perico Pastor y otros artistas en el Instituto Cervantes de El Cairo.

Sincronizando Geometría

El 1 de noviembre, la muestra «Sincronizando Geometría» se presenta en la Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes de Tel Aviv para el público de esa ciudad y del centro de Israel.

«Sincronizando Geometría. Paisaje, arquitectura y construcción» es un proyecto conjunto del centro de Tel Aviv realizado en colaboración con la Academia Bezalel de Arte y Diseño, adjunta a la Universidad Hebrea de Jerusalén, en el que se presenta parte de la obra del Estudio de Arquitectura OAB (Office of Architecture in Barcelona) de Carlos Ferrater. La muestra fue inaugurada el pasado mes de mayo en el Edificio Histórico de la Academia Bezalel de Jerusalén, oportunidad en la que Borja Ferrater, arquitecto asociado al



Visitantes recorren la exposición.

Estudio OAB, ofreció una conferencia sobre su percepción del diseño arquitectónico mediante un recorrido a través de las obras realizadas.

Carlos Ferrater es miembro de la Real Academia de Bellas Artes de Sant Jordi, Doctor Honoris Causa por la Universidad de Trieste, miembro del Consejo rector de la Escuela de Arquitectura de la Universidad Ramon Llull y miembro del Consejo Social de la Universidad Internacional de Catalunya. Autor entre otras obras de las 3 manzanas en la Villa Olímpica de Barcelona; la Villa Olímpica del Valle Hebrón; el Palacio de Congresos de Cataluña; el Jardín Botánico de Barcelona; la Estación Intermodal de Zaragoza y los Jardines junto a la Qubba en Granada. Actualmente es uno de los más renombrados arquitectos españoles, de prestigio internacional y, sin duda, su estudio OAB forma parte de una vanguardia estilística y conceptual en el campo de la arquitectura, en particular, y en el arte, en general.

Por su parte, Borja Ferrater es un joven arquitecto barcelonés, licenciado con Matrícula de Honor en septiembre de 2005 por la Universitat Internacional de Catalunya. Profesor a partir de enero del 2006 como coordinador de curso y asistente de proyectos arquitectónicos. Desde diciembre de 2005 se ha incorporado al estudio de Carlos Ferrater.

Festival 'Solamente el Sur'

Andalucía en el centro cultural Pasinger Fabrik de Múnich

El Instituto Cervantes de Múnich, en colaboración con el centro cultural Pasinger Fabrik y la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, dedica el mes de noviembre a la presentación de Andalucía mediante diversas actividades culturales en el Festival «Solamente el Sur», que se celebrará este año entre los días 8 y 25 de noviembre en el centro cultural Pasinger Fabrik.

Desde hace más de cinco años este centro cultural organiza cada año un mes de actividades dedicadas a un país. Este año el programa elaborado por la Pasinger Fabrik y el Instituto Cervantes de Múnich centra este festival en Andalucía. El Festival «Solamente el Sur» se inaugurará el 8 de noviembre con la exposición «Tierra del sol», un recorrido visual por tierras andaluzas de los fotógrafos Gregor M. Schmidt, Sophie Mühlenburg y Miguel Alcalá, y con el espectáculo flamenco del grupo Media Luna Flamenco de Sevilla.

El cine actual andaluz será el tema central de este festival. En él se proyectarán películas y cortometrajes, y se celebra-

rán diversas charlas entre directores españoles y críticos de cine de la ciudad de Múnich; de este modo, en el marco del festival se podrán ver, entre otros, los largometrajes *Siete vírgenes*, *Solas* y *Yerma*, y se contará con la participación de los directores Alberto Rodríguez y Gonzalo Bendala. Entre los cortos cabe destacar la proyección de *Bailongas*, *Las diez y diez*, *Relojes de arena*, *Mi tío Paco* y *Días rojos*.

Inevitablemente, al tratar de Andalucía, el flamenco también tendrá un espacio privilegiado en este festival, con diversas actuaciones a cargo de representantes de este arte.

Del mismo modo, se presentará la historia del legado cultural de Andalucía: Antonio Momplet, profesor del Departamento de Arte Medieval de la Universidad Complutense de Madrid y autor de numerosas publicaciones sobre arte medieval español, tanto cristiano como islámico, impartirá una conferencia sobre la Mezquita de Córdoba. La Mezquita, ampliada sucesivamente por iniciativa de cuatro gobernantes omeyas, es, sin duda, única en el mundo islámico y en el cristiano.

Festival Teatral NET (New European Theatre)

Con la representación del espectáculo de Asier Zabaleta «EGO-tik», el Instituto Cervantes de Moscú comienza su colaboración con el Festival Teatral NET (New European Theatre), el único festival teatral de Rusia orientado al teatro experimental de Europa, que en sus diez años de existencia ha llevado a los más importantes creadores jóvenes europeos ante el público ruso. «EGO-tik» es un solo de danza contemporánea en el que Asier Zabaleta entabla un diálogo con una imagen suya reproducida en distintos monitores, explorando así los entresijos más ocultos de su propio ser. El festival se celebra del 20 al 30 de noviembre.

Gracias a la iniciativa del Instituto Cervantes, que invitó a la pasada Muestra de Artes Escénicas realizada en otoño de 2006 a Marina Davidova, crítica teatral y directora artística de NET, este año el festival contará por primera vez con la participación de España. Marina Davidova declaró: «Añorábamos la presencia española, y desde este año podemos decir que hemos completado el cuadro del teatro europeo. Esperamos que España a partir de este año esté siempre presente». El programa multidisciplinar del festival, que incluye desde lecturas novedosas de obras clásicas hasta

performances multimedia, se completa con mesas redondas, talleres en las escuelas teatrales de Moscú y conferencias de los participantes, y ofrece una imagen de las últimas tendencias escénicas en el espacio creativo común europeo.



Festival de las Dos Orillas

El Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo y el Instituto Cervantes organizan el Festival de las Dos Orillas, un festival hispano-marroquí con compañías y creadores de ambos países. El festival se desarrollará en Tánger, Tetuán, Rabat, Casablanca y Marrakech, y se extenderá hasta Sevilla y Madrid del 6 al 15 de diciembre. Su objetivo es proyectar el valor de la cooperación hispano-marroquí, contribuyendo así a la sensibilización de la ciudadanía de ambos países.

Para esta primera edición, el ciclo incluye los siguientes espectáculos: *Flamenco Republic*, creado y dirigido por María Pagés; *Don Juan*, por la compañía Imprebis; *La vuelta al mundo en 80 cajas*, una propuesta de teatro gestual a cargo de Markeliñe; *La hena de nuestras las manos*, de la Compañía Takoon; *La celebración de la vida*, resultado de los talleres que Roberto Cerdá, Susana de Uña, Luis Araujo e Itziar Pascual impartieron en el ISADAC; *Concierto de las dos orillas*, ideado especialmente por Luis Delgado para este festival; *Zankat Shakespeare*, por la Compañía Bal Al-bahr; *Stabat Mater Furiosa*, con Touria Jabrane; *Kalimat Motaqatia*, por la Compañía Théâtre des Amis, y las actuaciones de calle a cargo de Asdelati Lambarri y sus artistas. Este programa se verá enriquecido con diversas actividades paralelas que se celebrarán en las distintas ciudades.

Cuqui Jerez: 'The Real Fiction'

Desde hace doce años, la Asociación Spielart (bajo el formato Privat-Public-Partnership), la Consejería de Cultura de la ciudad de Múnich y el Grupo BMW organizan el Festival Internacional de Teatro de Munich «Spielart», que en pocos años ha adquirido gran reputación internacional y se ha convertido en una plataforma para la difusión del teatro en Alemania.

Tras la pasada Muestra de Artes Escénicas organizada por el Instituto Cervantes en otoño de 2006, este año el grupo seleccionado para clausurar la décimotercera edición de este festival es el de Cuqui Jerez, con su espectáculo *The Real Fiction*, que podrá verse el 30 de noviembre y el 1 de diciembre en el Muffathalle, dentro del marco de este festival.

Cuqui Jerez trabaja en *The Real Fiction* la creación de un lenguaje coreográfico a través del cuerpo en relación con el espacio, el tiempo y los objetos. Este espectáculo se ha podido ver en diferentes festivales a lo largo de 2007. En febrero, fue programado en el Kunstencentrum Vooruit, teatro belga vinculado con la creación actual. En abril, se enmarcó dentro del festival «Reminiscencje» de Cracovia, cita ineludible de la crítica teatral polaca. Y en mayo, en el festival «Huis en Festival a/d Werf» de Utrecht, caracterizado por acoger producciones poco comunes y de gran actualidad.

‘Voz dramática’ y Mauricio Díaz

I Festival de Música Contemporánea ‘XX-XXI Musicadores’



María José Sánchez y Elena Montaña durante su actuación.

Del 2 al 16 de noviembre se celebra la primera edición de «XX-XXI Musicadores», un festival anual de música contemporánea que tendrá como escenario las nueve islas del archipiélago de Las Azores, una iniciativa de la Dirección Regional de Cultura del Gobierno Regional de Las Azores, con la producción artística de Juventude Musical Portuguesa.

El Instituto Cervantes colabora con la organización del concierto teatralizado «Voz dramática», protagonizado por las cantantes María José Sánchez (soprano) y Elena Montaña (*mezzosoprano*). «Voz dramática» se presenta en las islas de San Miguel y Tercera. El Cervantes organiza también, en el mismo marco, tres conciertos del guitarrista Mauricio Díaz, que se celebrarán en las islas de Santa María, Flores y Corvo.

A Tempo Berlín: Cervantes

El concierto/festival «A Tempo Berlín: Cervantes», que organiza el Instituto Cervantes de Berlín, con apoyo del Departamento de Cultura de la sede central del Instituto Cervantes, ha sido concebido como la primera de una serie de colaboraciones anuales entre el Cervantes de Berlín, el Festival de Música Contemporánea «A Tempo Caracas», la Embajada de Venezuela en Alemania y Konzerthaus Berlin con el objetivo de celebrar un concierto monográfico dedicado a la música contemporánea de los países de habla española.

En esta primera edición, se celebrará un único concierto, interpretado por Plural Ensemble, el 26 de noviembre en Konzerthaus Berlin, Auditorio Werner Otto, con obras del venezolano Diógenes Rivas, de los españoles David del Puerto y Jesús Rueda, el argentino Fabián Panisello, el alemán Hans Zender y la mexicana Hilda Paredes.

Plural Ensemble, dirigido por Panisello, es uno de los grupos de cámara españoles especializados en música contemporánea más reconocidos. El director invitado es Joan Cerveró, director del Grup Instrumental de Valencia.

El ‘jazz’ y España

Pedro Iturralde ofrecerá un concierto de jazz con su cuarteto en el Mercado de los Chartrons el día 2 de noviembre.

De origen navarro, Pedro Iturralde es uno de los músicos de jazz españoles más importantes, junto con Tete Montoliu. Ya desde finales de los años sesenta, realiza grabaciones de «flamenco jazz» y en compañía del joven Paco de Lucía que anticipan el concepto de «música del mundo».

Asimismo, el 3 de noviembre, Iturralde ofrecerá una conferencia junto con Philippe Méziat sobre el jazz y España en el Cervantes de Burdeos, en la que expondrá cómo la música española ha influido en los maestros del jazz. Hablará de las relaciones que existen entre los músicos de jazz americanos (Miles Davis, Ellington, Gerald Wilson, Chick Corea, y muchos más) y la música española, que siempre los ha fascinado. Este interés se debe no solo a elementos musicales de influencia flamenca o de la música religiosa andaluza, sino también a temas populares que han marcado la época de la Guerra Civil, sin olvidar a los grandes compositores españoles. Philippe Méziat es director del Festival de Jazz de Burdeos.

Polifonía de compositores 2007

El Instituto Cervantes de Bremen tiene el honor de contar un año más, en el marco de los encuentros con compositores españoles «Polifonía de compositores», con un conocido artista que ofrecerá el 28 de noviembre una clase magistral, en el Instituto Cervantes Bremen; un seminario, en la Escuela Superior de Bellas-Artes (Hochschule für Künste Bremen), y un concierto, en la sala de emisión de Radio Bremen, que será grabado y editado en CD.

Este año el invitado es el compositor David del Puerto (Premio Nacional de Composición 2005), uno de los grandes talentos de la música contemporánea. Le acompañarán la orquesta Taller Sonoro y el guitarrista Pérez Rizzi.

El Cervantes de Bremen se ha especializado en difundir la música de vanguardia española invitando cada año a un artista y editando una colección de CD. Colabora en este proyecto con la Escuela Superior de Música de la ciudad mediante un acuerdo por el que ningún alumno de composición de Bremen termina su carrera sin haber tenido la oportunidad de asistir a un curso con un compositor español.

XV Festival de Cines de España y América Latina

El Festival de Cines de España y América Latina de Bruselas (Festceal), organizado por Intercommunication con la participación del Instituto Cervantes, ofrece, del 7 al 19 de noviembre, en su decimoquinta edición, una programación con más de cuarenta películas procedentes de España, América Latina y Bélgica, en dos centros de gran actividad cultural en Bruselas: el espacio Flagey y el cine Vendôme.

A las secciones oficiales Cinemas d'Espagne y Cinemas d'Amerique Latine, se añaden los documentales que se presentan en competición en Espa'Doc y Lati'Doc. Además, este año se muestra al público el programa producido por el Instituto Cervantes, «Curt Ficcions», espléndida selección de cine corto español. Las producciones belgas estarán presentes en la sección La Belgique fait son cinema.

Lo mejor y lo más reciente de la cinematografía española viene de la mano de *Pudor*, de los hermanos Ulloa; *Invisibles*, documental firmado por Wim Wenders, Mariano Barroso, Isabel Coixet, Fernando León de Aranoa y Javier Corchera, y la premiada ópera prima *Bajo las estrellas*, del realizador Félix Viscarret.

Festivales

Varios son los festivales con los que el Instituto Cervantes colaborará en los dos últimos meses del año. Durante el mes de noviembre se presenta una selección de cortos en las Jornadas de cortometraje de Estambul, coordinada por los institutos culturales europeos. También tendrá lugar la tradicional cita en Berlín, del 6 al 11 de noviembre, de Interfilm, el festival berlinés dedicado al cine de cortometraje donde la presencia española es siempre singular. Cerrando el año en la colaboración de festivales internacionales de largometraje, en noviembre en Damasco se colaborará con el festival internacional de la ciudad, donde se proyectará



Pilar Miró.

una retrospectiva del director Óscar Aibar. Por último, del 7 al 24 de diciembre se celebrará en Nueva York el Spanish Cinema Now, el festival monográfico de cine español, en el Lincoln Center, que en esta edición rendirá homenaje a la realizadora española Pilar Miró (1940-1997), de cuya cinematografía se ofrecerá una amplia muestra.



Imagen del corto *Cirugía*.

El festival se completa con los encuentros de la industria audiovisual, Enifilm, que se celebran en el Instituto Cervantes y que en la pasada edición dejaron un balance más que positivo, al permitir a unas cincuenta sociedades del mundo audiovisual europeo y americano encontrarse para contrastar sus posibilidades de colaboración profesional. En este marco se celebrará igualmente (y por segunda vez) el Pitch Market, una ocasión para presentar proyectos de largometrajes de ficción que puedan ser objeto de una coproducción entre España, Europa y América Latina.

Cine en construcción

Este año se inicia la quinta edición del ciclo «Cine en construcción», del Instituto Cervantes, que incorpora, en esta ocasión, una nueva selección de películas procedentes de la sección de los festivales de cine de San Sebastián y Toulouse. Esta sección está destinada a apoyar la realización de películas en fase de posproducción. Buena parte de las películas que concurren disponen de una difusión cultural a través de la red del Instituto Cervantes. Las cuatro muestras incluidas en esta nueva edición, junto con los tres programas previos del ciclo, que llevan varios años en programación, se verán en un total de veinticuatro centros del Instituto; a cada centro acudirán los directores o productores para presentar el ciclo y sus respectivas películas.

Desde septiembre de 2007 hasta febrero de 2008, los cuatro programas podrán verse en las siguientes ciudades: São Paulo, Salvador de Bahía y Río de Janeiro (septiembre), Varsovia, Cracovia, Mánchester, Albuquerque y Roma (octubre), Manila y Viena (noviembre), Túnez, Toulouse y Burdeos (diciembre), Damasco, Ammán, Praga, Nueva York, Beirut y Atenas (enero) y El Cairo, Estocolmo, Berlín y Moscú (febrero).

Curt Ficcions: 'Viajes inolvidables'



La tradicional presentación de premiados del festival Curt Ficcions lleva este año por título «Viajes inolvidables». Esta programación de cortometraje con subtítulos en francés se lleva realizando en las salas de Europa Cinemas de Francia desde 2004, en colaboración con el Instituto Cervantes. Este año las presentaciones se celebrarán el 20 de noviembre en París, el 26, en Lyon y el 29, en Burdeos.

La edición de este año aporta dos interesantes novedades: se presentará también, del 7 al 18 de noviembre, dentro de Festceal, el Festival de Cines de España y América Latina de Bruselas, donde los cortometrajes concurrirán a un premio al mejor cortometraje español, y, además, se proyectarán por primera vez, el 23 y 24 de octubre, en Tetuán y Tánger respectivamente, donde el ciclo irá acompañado de un taller de documental de Andrés Morte titulado «Una mirada al territorio».

Imagen del corto *Equipajes*.

Nuevo cine mexicano

El Instituto Cervantes de Bremen en colaboración con Kino 46 presenta, durante los meses de septiembre a diciembre, un ciclo de cine mexicano que cuenta con la proyección de cuatro títulos de los directores más representativos de la cinematografía mexicana actual. Empieza el ciclo con *El laberinto del fauno*, de Guillermo del Toro, una fábula que mezcla la fantasía con la realidad histórica de la posguerra española, le siguen dos películas de Carlos Reygadas, *Japón* y *Batalla en el cielo*. Acaba el ciclo con *Crónica de un desayuno*, de Benjamín Cann, un drama sobre la familia mexicana actual.

Con este ciclo, el Instituto Cervantes de Bremen quiere dar a conocer la producción cinematográfica mexicana, una de las más importantes de Latinoamérica, y seguir siendo la institución cultural de referencia en la difusión del cine español y latinoamericano en el norte de Alemania.

Videoarte, 'Visión: A'

El Instituto Cervantes inicia este año una colaboración con la feria de videoarte Loop que se concretará en la organización de la muestra de videoarte «Visión: A», que, en esta primera edición, estará comisariada por Javier Duero.

Bajo la rúbrica de «Visión: A» se crea un espacio compartido desde el que proyectar en el contexto internacional las obras seleccionadas, que itinerarán por distintos centros del Cervantes. Al ser esta su primera edición, viene marcada por la letra A, que se irá cambiando en las sucesivas. Las obras de «Visión: A» reúnen a artistas emergentes procedentes del ámbito latinoamericano y a artistas españoles, quienes en su mayoría están realizando su trabajo en un ámbito transnacional. Las presentaciones de «Visión: A» de este año se realizarán en los dos encuentros dedicados al videoarte: ArtBeijing (Pekín) en septiembre e Invideo (Milán) en noviembre.

De lo escrito a lo visual

Del 9 de noviembre al 22 de marzo de 2008 se celebrará en el Instituto Cervantes de Milán el ciclo «De lo escrito a lo visual». En este ciclo se tratan de analizar los procesos de transformación que sufren las obras literarias cuando se convierten en películas y el lenguaje escrito deviene lenguaje fílmico, con lo que ello supone de cambio en el terreno de los significados y de los significantes, es decir, en los contenidos y en las formas de interpretar y de transmitir una obra creativa que originariamente nació en un soporte no visual.

Se han propuesto para el ciclo adaptaciones de directores consagrados como Bigas Luna o Imanol Uribe, o reconocidos en otros campos de la creación contemporánea como La Fura dels Baus. La selección realizada va de producciones clásicas, como *Fuenteovejuna*, de 1969, hasta otras más recientes, como *El viaje de Carlos*, de 2002.

Seminario de traducción

Dentro del seminario dedicado a la traducción, el Instituto Cervantes de Londres ha organizado el 6 de noviembre las actividades «Re-traducir *La Celestina*», a cargo del traductor Peter Bush, y «¿El escritor como traductor? ¿El traductor como escritor?», a cargo de la escritora Nuria Amat.

Peter Bush presentará la nueva traducción de *La Celestina* de Fernando de Rojas que prepara para Dedalus Books. El traductor intenta situar el libro en la tradición de la novela. ¿Cómo reescribir en inglés el castellano medieval mezcla de humor callejero, obscenidad y retórica culta, que hace de esta novela una de las primeras obras maestras en prosa de la literatura europea y allana el camino para la novela picaresca y para Cervantes? En este taller de traducción, los participantes tendrán acceso a un borrador.

Nuria Amat conversará con su traductor, Peter Bush, sobre la importancia fundamental que tiene para ella como escritora la lectura de escritores y la presencia de «lo extranjero» en su imaginación literaria. Hablará de su experiencia como

escritora traducida. El tema principal será su libro de traducciones de la poesía de Emily Dickinson, que van acompañadas de un diario y un comentario sobre el proceso de reescribir a Dickinson. Amat hablará de la traducción que la norteamericana Carol Maier ha realizado de su obra y de la importancia que ambas experiencias tienen en la nueva orientación de su obra. A continuación se realizará una lectura bilingüe de algunos poemas «impuros».

Nuria Amat es escritora. Algunas de sus obras son *Reina de América*, que recibió el Premio de Literatura de la Ciudad de Barcelona; *Amor infiel: Emily Dickinson por Nuria Amat* (Losada 2004); *Queen Cocaine*, (City Lights, 2005), y *La intimidad* (City Lights, 2008).

Peter Bush es traductor. Es autor, junto con Susan Bassnett, de *The Translator as Writer* (Continuum Books, 2007). Sus proyectos inmediatos incluyen la traducción de *La intimidad y nuevas traducciones de Juan sin tierra y Campos de Níjar*, de Juan Goytisolo.



Clase magistral en el Instituto Cervantes de El Cairo.

Bajo la denominación de «Lecciones de Traducción», el Instituto Cervantes de El Cairo inaugura el 30 de octubre un nuevo ciclo de conferencias en las que se analizarán la problemática y las peculiaridades de la traducción de obras literarias. En el ciclo participarán los profesores Nagwa Mehrez, Nagat Hekmat, Ali El Bamby y El Sayed Soheim.

Es un ciclo que ha tenido precedentes. En mayo de 2007 se celebró en la Universidad de Ain Shams (El Cairo) una clase basada en la reciente traducción al árabe del *Quijote*. En esta ocasión, se trata de una serie de lecciones de traducción, que se celebrará en la Universidad de Al Azhar (El Cairo), la más antigua del mundo, y será inaugurada por el jefe del Departamento de Español de esta universidad y autor de la más reconocida antología de la poesía española traducida al árabe, el profesor Ali El Bamby.

El profesor El Sayed Soheim, decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Minia, comentará las traducciones al español del escritor Naguib Mahfuz, premio Nobel de Literatura en 1988 y considerado padre de la prosa árabe moderna.

La profesora Nagwa Mehrez, presidenta de la Asociación Egipcia de Hispanistas, explicará cuáles son los problemas a los que se enfrenta el intérprete a la hora de realizar una traducción oral, y avanzará posibles soluciones a este desafío.

Finalmente, como clausura de este programa, la profesora Nagat Hekmat, de la Universidad de Ain Shams, comentará la traducción al árabe del poema narrativo argentino por excelencia, *Martín Fierro*, de José Hernández, que narra las hazañas del emblemático gaucho y que llegó a convertirse en un símbolo nacional.

‘La tumba de Keats’, fotografía y poesía



La tumba de Keats, de Robés. Fotografía, 40 x 50 cm.

La exposición del fotógrafo Robés «La tumba de Keats» es una muestra de fotografía y poesía fusionadas que toma el nombre del título de una obra poética de Juan Carlos Mestre. Ambas obras, la poética y la fotográfica, fueron creadas en Roma en torno al cementerio protestante donde reposan los restos de Keats, mientras los autores residían en la Academia de España en Roma: Mestre durante 1998 y Robés más tarde, en 2003.

La obra de Robés, casi siempre en blanco y negro, habla de ambientes, gestos, sensaciones, lugares... Entre sus últimos libros publicados destacan *Así se hace una ópera...* *Don Quijote de C. Halffter* (2004); su libro sobre La Mancha, *El espejo del viento* (2003); su particular visión del Poeta en Nueva York lorquiano, en *Manhattan... cita con Lorca* (2002), o *Ultreia* (2001), otra visión del Camino de Santiago.

Juan Carlos Mestre, poeta y artista visual, publica su primer libro en 1982, *Siete poemas escritos junto a la lluvia*, al que seguirán en 1983 *La visita de Safo* y *Antífona de otoño en el valle del Bierzo*, poemario con el que obtiene el Premio Adonais de poesía en 1985. Tras una estancia de varios años en Chile, publica *Las páginas del fuego* y, ya de regreso a España, *La poesía ha caído en desgracia*, con la que gana en 1992 el Premio Gil de Biedma. Con *La tumba de Keats* obtiene el Premio Jaén de poesía en 1999.

La exposición consta de 50 fotografías en blanco y negro de 40 x 50 cm, todas ellas reveladas manualmente y acompañadas de extractos del libro de Juan Carlos Mestre que da nombre a la exposición. Se exhibirá en el Instituto Cervantes de Mánchester del 1 al 30 de noviembre de 2007.

Retos de la multiculturalidad

El debate «Retos de la multiculturalidad» se celebrará el 14 de diciembre en el marco del coloquio «Multiculturalité et plurilinguisme», organizado por la Universidad Michel de Montaigne – Bordeaux III, en el que participarán Javier de Lucas y Sami Naïr.

Javier de Lucas es director del Grupo de Estudios sobre Ciudadanía, Inmigración y Minorías de la Universidad de Valencia. Ha sido director de la revista *Anuario de Filosofía del Derecho*. También participa en la edición española de *Le Monde Diplomatique* y en los consejos científicos de las revistas *Ragion Pratica*, *Isonomía*, *Pluriverso*, *Sociología del Diritto*, *Pasajes e lus fugit*. En 2004, el periódico *El Mundo* incluyó a Javier de Lucas dentro de la lista de los 500 españoles más influyentes.

Su conferencia llevará por título «Ciudadanía inclusiva y democracia plural: Retos de la multiculturalidad». El propósito es discutir algunas de las propuestas relativas a las exigencias de una gestión democrática de la realidad multicultural que evite el riesgo de atomización/*guetoización* propio del modelo comunitarista extremo, pero también el de imposición de una política asimilacionista que produce fractura social.

Sami Naïr es filósofo y sociólogo, profesor de Ciencias Políticas de la Universidad París VIII y profesor invitado de la Universidad Carlos III de Madrid. Dirigió, con Simone de Beauvoir, la revista *Les Temps Modernes* entre 1978 y 1986. Es colaborador habitual de los diarios *Le Monde*, *Libération* (Francia), *El País* (España) y *Clarín* (Argentina), entre otros.

Literatura catalana en Ámsterdam

Con motivo de la exposición *Barcelona 1900* en el Museo Van Gogh de Ámsterdam, el Instituto Cervantes de Utrecht, en colaboración con el Institut Ramon Llull, invita a destacados escritores catalanes para hablar de su propia obra, de la identidad de la literatura en general, de las fuentes de inspiración de los autores actuales o de los encuentros y desencuentros con el mundo literario hispano. El acto, al que asistirán Jaume Cabré, Lluís Antón Baulenas y Adri Boon, se celebrará el día 30 de noviembre en el propio Museo Van Gogh y constituirá una gran oportunidad para dar a conocer al público holandés la cultura catalana y más concretamente, su literatura.

La poesía, lugar de encuentro

A finales de enero de 2007 se celebró en el Instituto Cervantes de Toulouse la primera sesión del ciclo «La poesía, lugar de encuentro», que tuvo por invitados a los poetas Antonio Gamoneda y Bernard Noël. Organizado en colaboración con la librería Ombres Planches, de Toulouse, el ciclo tuvo su segunda sesión en primavera, en la que reunió a las poetas María Victoria Atencia y Caroline Sagot Duvauroux.

El próximo 16 de noviembre serán Carlos Piera (Madrid, 1942) y Jean-Yves Masson (Lorraine, 1962) quienes continúen este intercambio y lean sus poemas ante un público que podrá también participar en el coloquio.

El amor en los tiempos de la novela

Los escritores Joaquín Leguina y Patricia de Souza han elaborado ficciones en las que el tema amoroso funciona como columna vertebral de su imaginario. Por ello, el día 5 de diciembre en el Instituto Cervantes de Lyon hablarán de su experiencia creadora y debatirán el tratamiento que lo amoroso ha tenido dentro de la novela contemporánea en español.

Tanto Joaquín Leguina como Patricia de Souza tienen traducidos algunos de sus títulos al francés, con lo que este encuentro será una ventana abierta para establecer una comunicación más fluida con sus lectores.

Semana de las Letras Españolas en China

Para el último trimestre de 2007 se ha programado uno de los acontecimientos literarios más importantes del año: la Semana de las Letras Españolas en China. Este desembarco de nuestra literatura en China se celebrará durante el mes de diciembre, en el Cervantes de Pekín, y a ella acudirán narradores, poetas y críticos literarios relevantes, como Cristina Fernández Cubas, Esther Tusquets, José Carlos Somoza, Jenaro Talens, Hipólito G. Navarro, Antonio Colinas o José María Pozuelo Yvancos, entre otros, que ofrecerán un panorama de la literatura actual, al tiempo que ayudarán a consolidar la divulgación de las letras españolas en China.

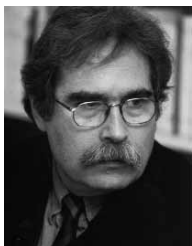
Viaje poético por tierras hanseáticas con Jaime Siles

Desde hace unos años, el Instituto Cervantes de Bremen invita anualmente a un poeta español a las universidades del norte de Alemania a impartir lecturas bilingües para difundir su obra.

El año pasado el poeta invitado fue Antonio Colinas, y el anterior, Andrés Sánchez Robayna. Este año, del 3 al 7 de diciembre, el protagonista de estas lecturas será Jaime Siles, traductor de literaturas germánicas, ensayista erudito y prolífico poeta. Siles ha publicado una decena de libros de poesía, entre los cuales destacan *Semáforos*, *semáforos* y el último, *Pasos en la nieve*. En 1973 obtuvo el Premio Ocnos; en 1983, el Premio de la Crítica, y, en 1989, el Premio Internacional Loewe de Poesía. Las lecturas se celebrarán en el Instituto Cervantes de Bremen, el Instituto Cervantes de Hamburgo, Literaturhaus Kiel / Universität Kiel, Lindenhof Osnabrück y el Museo de Picasso en Münster.

Encuentros en la poesía

Los poetas José Carlos Cataño, Antonio Rodríguez Jiménez y Eduardo Jordá se reunirán el día 15 de noviembre en el Instituto Cervantes de Lyon para hablar del panorama de la poesía española actual y de cómo vive cada uno de ellos su compromiso poético. Una oportunidad para que el público francés conozca mejor a estos tres poetas, que ya tienen parte de su obra traducida a la lengua francesa.



Jaume Cabré



Cristina Fdez. Cubas



Carlos Piera



Jaime Siles



Patricia de Souza



Eduardo Jordá

Borges y la cábala

Bajo el título «Borges y la cábala» se celebrarán en el Instituto Cervantes de Chicago, del 15 de noviembre al 13 de diciembre, diversos actos culturales que analizarán en profundidad la obra de Jorge Luis Borges, así como su relación con las fuentes del pensamiento judío. El ciclo se inaugurará el 15 de noviembre en la nueva sala de exposiciones del Instituto Cervantes de Chicago con una muestra de ilustraciones de la artista argentina Mirta Kupferminc. Las ilustraciones expuestas proceden, en su mayor parte, del trabajo realizado por la artista, junto al intelectual argentino Saúl Sosnowski, para el libro *Borges y la cábala: senderos del Verbo*, que también será presentado en la muestra.

La presentación de esta exposición se verá acompañada de una serie de conferencias a cargo de autoridades religiosas judías, quienes explicarán qué es la cábala, así como de especialistas en la obra de Borges, que desentrañarán la relación del escritor con esta tradición mística judía. Se celebrarán, además, dos conciertos de tango y música sefardí que constituyen, a tenor de su obra, un obligado homenaje a su memoria.

La obra de Jorge Luis Borges es poliédrica y está llena de múltiples sentidos. Los actos culturales programados en paralelo intentarán penetrar en el significado de su obra haciendo especial hincapié en el motivo que sirve de hilo conductor a esta muestra, es decir, en la influencia del pensamiento judío en la obra de Borges. Además, se profundizará en otros aspectos de la obra borgiana, como su relación con la filosofía y su significado para las nuevas generaciones de escritores.



Ilustración de Marta Kupferminc para el libro *Senderos del Verbo*, de Saúl Sosnowski.

‘Borges y la cábala’. Programa

Jueves 15 de noviembre, 6.30 pm

- Inauguración de la exposición «Borges y la cábala».
- Conferencia: «La cábala», a cargo del Rabino Vernon Krutz, presidente del American Jewish Conservative Movement.
- Conferencia: «Borges y la cábala: los senderos del Verbo», a cargo de Mirta Kupferminc, autora de la exposición.

Lunes 19 de noviembre, 6.30 pm

- Concierto «Música judía y sefardí y tango», a cargo de New Tango Ensemble.

Martes 20 de noviembre, 6.30 pm

- «Concierto de tango», a cargo de New Tango Ensemble.

Martes 11 de diciembre, 6.30 pm

- Conferencia «Tradición judía y cultura argentina», a cargo del Rabino Victor Mirelman: Rabino del West Suburban Temple Har Zion en River Forest, Illinois.

- Conferencia «Borges, judaísmo e Israel», a cargo de Marco Ricardo Barnatàn, escritor argentino especialista en Borges y judaísmo.

Jueves 13 de diciembre, 6.30 pm

- Conferencia «El concepto del héroe en Borges», a cargo de Enrique Lynch, escritor y filósofo argentino.
- Conferencia «Ecos de Borges en la narrativa joven latinoamericana», a cargo de Dianna Niebylski, directora del Departamento de Español, Francés, Italiano y Portugués de la Universidad de Illinois en Chicago.

El ciclo ha sido organizado por el Instituto Cervantes de Chicago en colaboración con el Consulado General de la República Argentina.

‘Ciencia y literatura’, encuentro en Sofía

El 5 de diciembre se celebra en el Instituto Cervantes de Sofía el encuentro «Ciencia y literatura», en el que un científico y un escritor expondrán, a partir del análisis de su propia experiencia, las relaciones existentes entre ciencia y literatura. Jorge Volpi y Carlos Briones son dos autores cuya obra navega entre las aguas de estas dos disciplinas. Volpi es un escritor con una prosa cargada de temas científicos, y Carlos Briones un científico español que desarrolla paralelamente una carrera en el ámbito de la literatura y la música.

La aparición de la novela *En busca de Klingsor*, del mexicano Jorge Volpi, colocó sobre el tapete las posibilidades literarias en las que el discurso científico y los problemas éticos que genera la ciencia forman parte de un entramado narrativo. Es autor de las novelas *A pesar del oscuro silencio* (1992), *Días de ira* (1994), *La paz de los sepulcros* (1995), *El temperamento melancólico* (1996) y *Sanar tu piel amarga* (1997), y del ensayo *La imaginación y el poder. Una historia intelectual de 1968* (1998). Además, es colaborador habitual de las revistas *Letras Libres*, *Letra Internacional* y del periódico *El País*. En 1999 ganó el Premio Biblioteca Breve con *En busca de Klingsor*, que se ha traducido a

quince idiomas. Este año Seix Barral publicó su novela *El fin de la locura*. Entre sus libros más recientes figura un ensayo sobre el movimiento zapatista: *La guerra y las palabras*. Alfaguara acaba de publicar su nueva novela, *No será la tierra*.

Carlos Briones es doctor en Ciencias (especialidad en Bioquímica y Biología Molecular) por la Universidad Autónoma de Madrid. Ha trabajado en diferentes laboratorios, entre ellos en el Hospital Carlos III de Madrid y en centros de Francia, Bélgica, Italia y Alemania. Desde el año 2000 es investigador en plantilla del Laboratorio de Evolución Molecular del Centro de Astrobiología (CSIC-INTA, asociado al Instituto de Astrobiología de la NASA). Ha escrito numerosos artículos en revistas especializadas, además de ser docente y coinventor de cuatro patentes. Paralelamente a su carrera científica, Carlos Briones se ha sentido siempre muy interesado por las humanidades y la creación artística, fundamentalmente en el ámbito de la literatura y la música. Es autor de los poemarios *De donde estás ausente* (Hiperión, Madrid, 1993) y *Memoria de la luz* (DVD Ediciones, Barcelona, 2002), además de realizar numerosos recitales poéticos y participar regularmente en cursos y ciclos de poesía. Su obra ha sido recogida en diversas antologías de poesía.

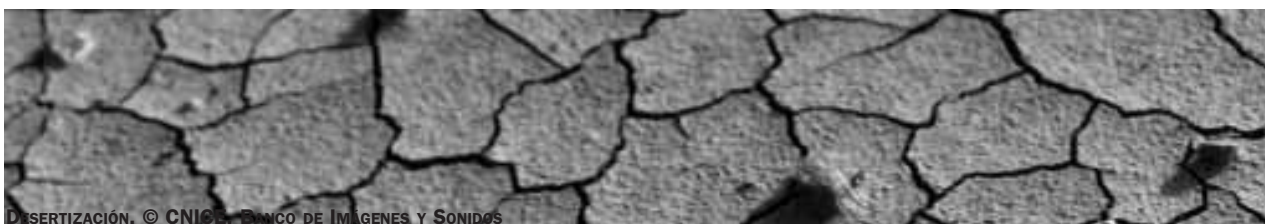
La amenaza de la desertización

La escasez de agua y la erosión del suelo son dos de los mayores problemas ambientales del mundo actual, que amenazan el desarrollo económico de millones de personas y favorecen la extensión de los procesos de desertificación. Se considera que esta última es uno de los peligros de mayor gravedad a escala mundial, que puede obligar a grandes movimientos migratorios internacionales y afectar a la estabilidad de muchas regiones del planeta. Además, el cambio climático, que implica un aumento de temperatura a lo largo del siglo XXI según todas las previsiones, puede contribuir a acelerar los procesos de desertificación en la cuenca mediterránea, Asia Central, Sahel y algunas regiones de Sudamérica.

El Instituto Cervantes de Ammán y el de Rabat celebrarán sendos encuentros en los que se planteará más concretamente la amenaza que supone la desertización.

El 20 de noviembre se reunirán en el Instituto Cervantes de Ammán Víctor Castillo, del Centro de Edafología y Biología Aplicada del Segura, y Mónica García García, de la Estación Experimental de Zonas Áridas, para reflexionar sobre esta amenaza; y los días 20 y 21 de noviembre serán Santiago Beguería, del Instituto Pirenaico de Ecología, Ignacio López, del Departamento de Suelo y Agua de la Estación Experimental de Aula Dei, quienes se encuentren en el Instituto Cervantes de Rabat, para reflexionar sobre esta misma cuestión.

Estas jornadas han sido organizadas con la colaboración del CSIC y Wild Jordan, y del CSIC, la Oficina Técnica de Cooperación de la Embajada de España, el Haut Commissariat aux Eaux et Forêts et à la Lutte contre la Désertification, del Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Eau et de l'Environnement marroquí y la Villa des Arts de la Fondation Ona, respectivamente.



DESERTIZACIÓN. © CNIC. BANCO DE IMÁGENES Y SONIDOS

Paisajes neuronales. Homenaje a Santiago Ramón y Cajal

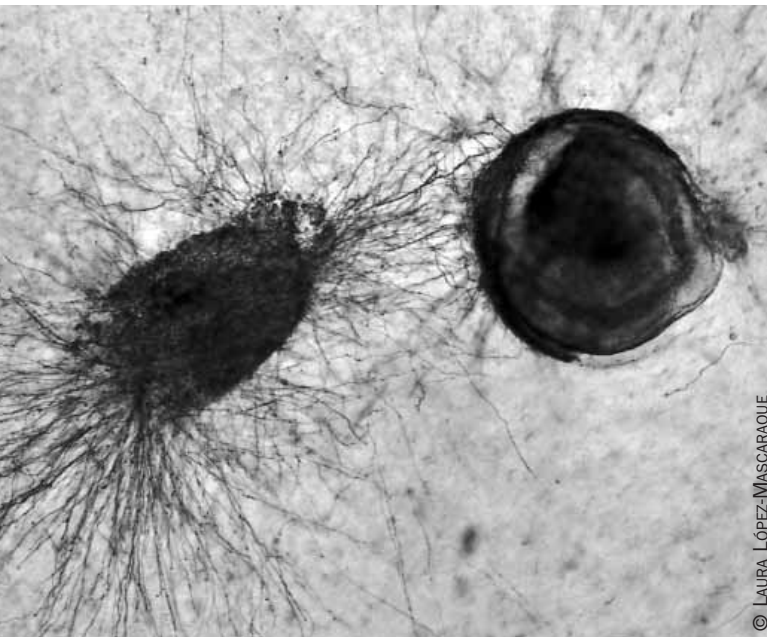
La exposición «Paisajes neuronales. Homenaje a Santiago Ramón y Cajal» está coproducida con la Fundación La Caixa, con la colaboración del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y de la International Brain Research Organization (IBRO).

La muestra, tras su exhibición en el Cosmocaixa de Barcelona y en el Museo de las Ciencias de Valladolid, se inaugurará el 17 diciembre de 2007 en el Instituto Cervantes de

Chicago y contará con la participación de Javier de Felipe, investigador del Instituto Cajal y comisario de la exposición. Permanecerá abierta hasta el 30 de enero en Chicago y durante 2008 continuará su itinerancia por la red de centros del Instituto Cervantes de Estados Unidos y Brasil.

La exposición muestra una selección de imágenes científicas del sistema nervioso del cerebro realizadas por neurocientíficos. Aquí podremos ver desde los dibujos de algunos de los pioneros en el campo de la neurociencia, como Ramón y Cajal, Golgi o Retzius, hasta las imágenes más actuales, que se obtienen utilizando técnicas de vanguardia; todas ellas han sido seleccionadas en función de su calidad, contenido y belleza. La exposición se organiza en dos secciones que hacen referencia al método: mirar y dibujar (en el caso de los dibujos más antiguos) y mirar y fotografiar (en las fotografías más modernas).

El año 2006 se celebró el centenario de la concesión del Premio Nobel al científico español Ramón y Cajal, por sus trabajos realizados en el ámbito de la neurociencia. En su época, un buen científico, así como un buen médico, era siempre un buen dibujante, ya que esta técnica le permitía documentar sus investigaciones. Los dibujos de Ramón y Cajal, junto con los de otros científicos de su época como Golgi, Retzius, Nissl y Alzheimer, no solo son importantes por su gran valor científico, sino también por su alto valor museográfico. Estas imágenes revelan la extraordinaria belleza natural del sistema nervioso del cerebro.



El poder de la atracción. Laura López-Mascaraque. Departamento de Neurobiología del Desarrollo, Instituto Ramón y Cajal, CSIC, Madrid.

Encuentro con motivo de la traducción al rumano de 'Don Juan. Ensayo sobre el origen de su leyenda', de Gregorio Marañón

El Instituto Cervantes de Bucarest, en colaboración con la Editorial Humanitas de Bucarest y la Junta de Castilla-La Mancha, ha editado la traducción al rumano del libro *Don Juan. Ensayo sobre el origen de su leyenda*, de Gregorio Marañón. Su presentación se realizará en la librería Humanitas Kretzulescu, y tras esta se celebrará un encuentro en la Universidad de Medicina y Farmacia de Lasi, el próximo 1 de diciembre. Participarán en los actos José Martínez Pérez, catedrático de Historia de la Medicina de la Universidad de Castilla-La Mancha y Tom Burns Marañón, nieto de Gregorio Marañón, periodista y escritor.

Para describir una obra tan rica y compleja como la de Marañón, es preciso distinguir en él sus diversas facetas

de médico, escritor, historiador y moralista, aunque Marañón se consideró a sí mismo, ante todo, médico. Creó el primer tratado de medicina interna en España, y su *Manual de diagnóstico etiológico* fue uno de los libros de medicina más difundidos en todo el mundo, por su novedoso enfoque en el estudio de la enfermedad y por sus infinitas e inéditas aportaciones clínicas. Su contribución a la medicina se centró pronto en la endocrinología, de la que fue uno de sus precursores, y abordó casi todos sus capítulos.

La contribución de Gregorio Marañón a la evolución de la medicina y sobre todo de la endocrinología es muy conocida en Rumanía, así como sus trabajos en el área del pensamiento.

Sefarad en la red de bibliotecas del Instituto Cervantes

En la red de bibliotecas del Instituto Cervantes se mantienen distintas colecciones con una marcada especialización. Algunas son exclusivas de una biblioteca, como *Exilio español*, en Toulouse, o *Filipiniana*, en Manila; otras, por razones históricas, son compartidas por varias bibliotecas, como la denominada *Sefarad*, presente en los centros de Tel Aviv, Tánger, Estambul, Atenas, Belgrado y Sofía. Bajo esta etiqueta se incluyen todos aquellos documentos en cualquier soporte relacionados con la lengua y la cultura de los sefardíes: relatos, romances, testimonios, refranes y canciones en judeoespañol, pero también estudios históricos sobre los sefardíes y, por extensión, los que tratan sobre el judaísmo, Israel y España, en la historia o en la actualidad.

Durante la Edad Media *Sefarad* designa a la Península Ibérica. Por tanto, con el nombre de *sefardíes* se conoce a las comunidades judías de la Península o que salieron de ella antes o después del decreto de expulsión de los Reyes Católicos en 1492. Los sefardíes, en su diáspora por el norte de África, Europa y el Imperio Otomano, siempre mantuvieron un apego y una lealtad inquebrantables a sus costumbres y a su idioma, el ladino o judeoespañol.

Con más de 400 documentos, la biblioteca del Cervantes de Tel Aviv acoge una de las colecciones sobre Sefarad más importantes de Israel, en donde existen varias instituciones cuyo objetivo es la preservación y promoción de la cultura sefardí: el Centro Gaon de la Universidad de Ben Gurion, el Centro Salti de la Universidad de Bar Ilan, responsable de la publicación periódica *Ladinar*, y, sobre todo, la Autoridad Nacional del Ladino i su Kultura, que publica la revista *Aki Jerushalayim: Revista Kultura Djudeo-Espanyola*. Por otra parte, cabe mencionar que en todas las universidades de Israel, en el seno de los departamentos de Historia del Pueblo Judío, existen estudios sobre el ladino y el legado sefardí.

Aunque no se constituyera en destino final de la mayoría que abandonó la Península, el norte de África acogió inicialmente a un gran número de sefardíes. Las comunidades de Tánger y Tetuán destacaron por conseguir mantener su especificidad judeohispánica frente a los judíos autóctonos. No sorprende que la Biblioteca Juan Goytisolo de Tánger, respondiendo a su

vocación multicultural, contenga en su colección más de 500 documentos sobre los sefardíes, los judíos y España, y el judaísmo en general.

Las jóvenes bibliotecas de Belgrado (Biblioteca José Hierro) y Sofía (Biblioteca Sergio Pitol) también prestan atención a esta sección bibliográfica, pues en sus respectivas ciudades la comunidad sefardí es significativa.

Salónica ha constituido desde el siglo xvi uno de los centros más importantes del mundo sefardí. El interés que el centro de Atenas le viene dedicando con actividades culturales variadas también ha tenido reflejo en su biblioteca, que está suscrita a publicaciones en ladino, *El amanecer*, de Estambul, y *El Kontakto*, de la Universidad Ben Gurion, y recibe de manera sistemática las publicaciones sobre el judeoespañol del CSIC, incluida la revista científica *Sefarad*.

En Estambul se localiza la comunidad de origen sefardí más homogénea del mundo, integrada por cerca de 22 000 personas. No es extraño encontrarse en la ciudad con personas que hablan el judeoespañol y ello explica que el Instituto Cervantes programe cursos de judeoespañol y cursos de español para sefardíes. En Estambul se ubica el Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi Otomana-Turka, con el que el Cervantes ha mantenido una estrecha relación en los últimos años, realizando actividades culturales de manera conjunta. La colección *Sefarad* de la biblioteca del centro del Instituto en Estambul, aunque modesta aún, intenta integrar de manera sistemática los libros en ladino

publicados en Turquía, fundamentalmente por la editorial Gözlem, o sobre tema sefardí, ámbito en el que destaca la editorial Isis. También recibe *Raíces: revista judía de cultura*, *Sefarad*, esta última del CSIC, y *El amanecer*, íntegramente en judeoespañol, suplemento del semanario turco *Salom*, que incluye asimismo una página en la lengua de los sefardíes.

De este modo las bibliotecas de los centros del Instituto Cervantes ubicadas en ciudades en que históricamente ha sido importante la presencia sefardí pueden contribuir a la conservación y recuperación de su rico legado lingüístico, literario y cultural.



Acta hebrea del siglo xix restaurada. Realizada sobre pergamino, decorada con motivos vegetales y manuscrita en tinta sepia. Propiedad de la biblioteca del Instituto Cervantes de Tánger.